



Opera
Hong Kong
香港歌劇院

An Opera in three acts
三幕歌劇

Completed by Franco Alfano
浦氏遺稿由阿爾方諾完成

Libretto by Giuseppe Adami and Renato Simoni
編劇及作詞：亞達米及西莫尼

Sung in Italian with Chinese and English Surtitles
意大利文演唱，中英文字幕

10-12.10.2024

(Thur-Sat) 7:30pm
星期四至六晚上七時三十分

12-13.10.2024

(Sat-Sun) 3:00pm
星期六及日下午三時

Grand Theatre,
Hong Kong Cultural Centre
香港文化中心大劇院

杜蘭朵 TURANDOT

Puccini's 浦契尼

項目計劃資助
Project Grant



文化藝術
盛事基金



中華人民共和國香港特別行政區政府
文化體育及旅遊局
Culture, Sports and Tourism Bureau
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region
of the People's Republic of China



香港文化中心
三十五周年
HONG KONG
CULTURAL CENTRE

資助
Financial Support

藝術發展配對資助計劃
Art Development Matching Grants Scheme
香港特別行政區政府
HKSAR Government

資助
Supported by

香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council
香港歌劇院為藝發局「優秀藝團計劃」資助團體
Opera Hong Kong is financially supported by the
HKADC's "Eminent Arts Group Scheme"



Consulate General of Italy
Hong Kong

資助
Supported by



Commemorate the Centenary of Opera Maestro Puccini's Death

Peter Gordon 高博德

Giacomo Puccini's final opera tells of a Chinese ice princess melted by an implacable love.

Turandot, who has no desire to marry, sets suitors three unanswerable riddles under penalty of death, exasperating her Emperor father. Prince Calàf, in the imperial city with his father, the deposed, blind and destitute Tartar King Timur, is nonetheless smitten; nothing will dissuade him from trying his hand.

To everyone's surprise and Turandot's horror, Calàf answers correctly ... but offers her a way out: if Turandot can discover his name by dawn, she's off the hook. Cue "*Nessun Dorma*", Puccini's most famous tenor aria: "no one sleeps" in trying to discover Calàf's identity.

The roots of the story go back centuries. *Turan-dokht* is "daughter of Turan" in Persian. Marco Polo told of the Mongol princess Aiyaruk, who rather than setting riddles, wrestled her suitors with losers having to pony up 100 horses. A similar story, with riddles, was told by the 12th-century Persian poet Nizami: it travelled through 18th- and 19th-century Western books and theatre until it ended up in Puccini's libretto. A good portion of the music is based on Chinese melodies (Puccini had been given a music box by a former Italian diplomat to China), notably "*Mo Li Hua*" sung by the children's chorus in Act I.

Turandot remains Puccini's most ambivalent work; despite the rare happy ending, love's triumph is here bittersweet. While Turandot's music is striking and Calàf has a heroic high B in "*Nessun Dorma*", Puccini gave the most beautiful music to the faithful slave girl Liù, secretly in love with Calàf, who sacrifices herself for him.

2024 is the centenary of Puccini's death; he died before completing *Turandot* and at the 1926 premiere, conductor Arturo Toscanini laid down his baton where Puccini had laid down his pen. But in this performance, we'll be hearing the ending that Franco Alfano fleshed out from the composer's notes.

紀念歌劇大師浦契尼逝世一百周年

浦契尼生前創作的最後一部歌劇《杜蘭朵》講述了一位冷若冰霜的中國公主，被堅定不移的愛情融化的故事。

杜蘭朵公主不願出嫁，於是她向追求者設下三道不可能被破解謎題，未能解答的都將會賠上性命，因此這也讓她的父皇十分惱怒。卡拉富王子與他雙目失明且一貧如洗、被廢黜的韃靼國王父親——帖木兒一同身處在皇城。儘管如此，他還是對杜蘭朵心動了，沒有什麼能夠阻止他的決心。

出人意料的的是，卡拉富竟答對了三道謎題，令杜蘭朵大為驚慌。但是他還是給了杜蘭朵一條出路：如果杜蘭朵能在黎明前知曉他的名字，她就可以擺脫困境。在試圖發現王子的身份時，響起了浦契尼最著名的男高音詠歎調《今夜無人入睡》。

杜蘭朵的故事源自幾個世紀以前。「杜蘭朵」在波斯語中指「杜蘭之女」。馬可孛羅曾講述過蒙古公主艾尤魯黑，她對待追求者的方式並不是設置謎題，而是與他們摔跤，敗方必須拿出一百匹馬。十二世紀的波斯詩人尼扎米也講過一個類似的故事。這個故事一直透過西方書籍和戲劇流傳到十八和十九世紀，直到最後成為了浦契尼的歌劇題材。劇中很大一部分音樂都是基於中國樂曲（浦契尼曾從一位前意大利駐華外交官那裏得到一個音樂盒），當中最著名的是第一幕中兒童合唱團演唱的《茉莉花》。

《杜蘭朵》仍然是浦契尼最具爭議的作品，儘管結局少有的圓滿，但愛情的勝利在這裏卻是苦樂參半。雖然杜蘭朵的歌聲令人難忘，卡拉富在《今夜無人入睡》的高音B展現了他的英雄氣概，並且浦契尼把最動聽的音樂獻給了忠實的侍女柳兒，那個暗暗愛戀著卡拉富，並為愛犧牲了性命的女孩。

2024年是浦契尼逝世一百周年，遺憾的是浦契尼未能完成《杜蘭朵》便去世了。歌劇在1926年的首演中，指揮家阿圖羅·托斯卡尼尼在浦契尼停筆的地方也放下了指揮棒。但在這場演出中，我們將聽到阿爾方諾模仿浦契尼的筆記續寫的結尾。

About Opera Hong Kong

Founded in 2003, Opera Hong Kong (OHK) is Hong Kong's first professional opera company. Over the years, the company has gone from strength to strength under the artistic direction of Warren Mok, the internationally acclaimed Hong Kong tenor. OHK has elevated opera in Asia's world city, with many world-class productions covering all major works in the operatic canon and has collaborated with opera houses and festivals including Teatro dell'Opera di Roma, Taormina Opera Festival, Theater Erfurt, Opéra de Nice, National Centre for the Performing Arts and the Shanghai Opera House.

In 2019, OHK was selected by the Hong Kong Arts Development Council as one of three recipients of the coveted "Eminent Arts Group Scheme". The Scheme's consecutive five-year funding has become a boost to further the company's development. In 2024, OHK was named as a recipient of the "Eminent Arts Group Scheme" for a further five years.

OHK is committed to promoting the city's brightest, young opera singers. In 2015, OHK launched the Jockey Club Opera Hong Kong Young Artist Development and Education Programme (the Programme), a three-year opera training programme designed to nurture ten young local artists. The success of the Programme led to its renewal by The Hong Kong Jockey Club Charities Trust for another three years from 2019 to 2022, providing intensive training to 12 local artists. The Programme was completed successfully in March 2022.

In 2024 OHK launched the inaugural "LKSFOHK Young Artist Overseas Fellowships" Programme, generously sponsored by the Li Ka Shing Foundation (LKSF), to provide short term international residencies for six selected young artists who are Hong Kong residents to elevate their vocal artistry.

OHK also places a strong emphasis on its education and community activities. Opera school tours, summer schools and master classes are held regularly to reach young audiences. The music centre in Wanchai provides a wide range of courses for early age children to adults in addition to Children Chorus classes. The OHK Chorus and the OHK Children Chorus were established in 2004 and 2008 respectively and are recognised contributors to the local choral scene.

The recent development of the Greater Bay Area has created an environment for OHK to initiate more collaborations and bring the art of opera to a wider audience.

關於香港歌劇院

香港歌劇院成立於2003年，是本地首個專業歌劇藝團。在世界知名的香港男高音莫華倫帶領下，歌劇藝術在這個亞洲大都會得以發揚光大。歌劇院多年來致力製作世界級的歌劇節目，劇目已涵蓋所有主要歌劇作品，曾合作過的歌劇院及音樂節包括羅馬歌劇院、意大利陶爾米納歌劇藝術節、德國艾福特劇院、法國尼斯歌劇院、國家大劇院及上海歌劇院。

2019年，香港歌劇院榮獲香港藝術發展局甄選為「優秀藝團計劃」中三個受資助藝團之一，以表揚歌劇院多年在藝術推廣上的努力。這項持續五年的資助讓香港歌劇院有更大的發展。2024年，香港歌劇院再獲五年的「優秀藝團計劃」營運資助。

香港歌劇院積極培養本地優秀年青的歌唱家。歌劇院於2015年推出為期三年的「賽馬會香港歌劇院青年演唱家發展及教育計劃」非常成功，得到各界認同。香港賽馬會慈善信託基金遂繼續全力贊助，計劃經已在2022年3月完滿結束。2024年，香港歌劇院欣然推出「李嘉誠基金會暨香港歌劇院青年藝術家海外駐團獎學金」計劃，由李嘉誠基金會慷慨贊助，為六位獲選的香港青年藝術家提供短期海外駐留，以提升其聲樂藝術才能。

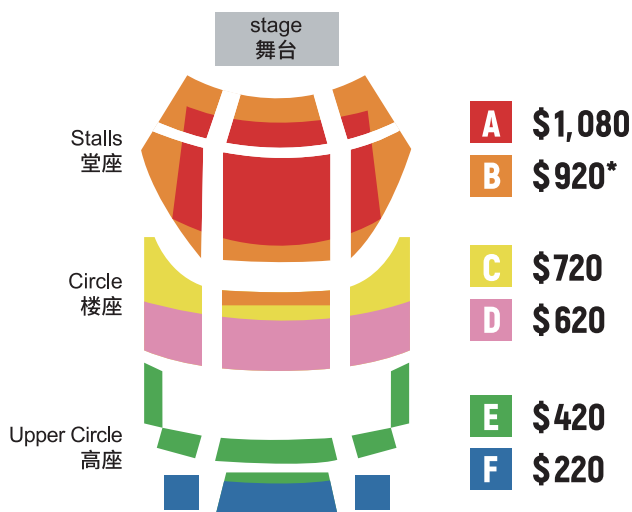
香港歌劇院亦定期為年青一代舉辦各項教育及外展活動，包括學校歌劇巡演、夏令營及大師班。灣仔音樂中心除籌辦兒童合唱團的恆常班外，更提供由幼兒至成人不同類型的課程，範圍廣闊。香港歌劇院於2004年及2008年成立香港歌劇院合唱團及香港歌劇院兒童合唱團，為本地合唱界注入新的動力。

近年大灣區發展亦營造了發展藝術的環境，香港歌劇院將把握機遇與內地合作，向區內推廣歌劇藝術。



Follow us on Meta, Instagram, YouTube, RED and WeChat, to keep updated for programme news of Opera Hong Kong.

追蹤香港歌劇院的社交媒體平台，獲取最新資訊與動態



10-12 October 2024

(Thursday to Saturday) | 7:30pm

2024年10月10至12日晚上七時三十分

12-13 October 2024

(Saturday and Sunday) | 3:00pm

2024年10月12及13日下午三時

Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre
香港文化中心大劇院

* The sightline of certain seats may be restricted
部份座位視線局部受阻

Tickets are NOW available at URBTIX outlets, Self-service Ticketing Kiosks, on Internet, by Mobile Ticketing App and Telephone Booking.

Limited concession tickets are available for full-time students, citizens aged 60 or above, people with physical impairment (and the minder) and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients on a first come, first served basis.

Opera Hong Kong Member Discount

20% discount for Opera Hong Kong Members, Opera Hong Kong Supporters, Friends of Opera Hong Kong and Opera Hong Kong Chorus Members (standard tickets only).

Group Booking Discount

10% discount for each purchase of 4-10 standard tickets; 15% discount for each purchase of 11-20 standard tickets; 20% discount for each purchase of 21 or more standard tickets.

門票現於城市售票網售票處、自助售票機、網上、流動購票應用程式及電話購票熱線發售。

設有全日制學生、60歲或以上人士、殘疾人士（及看護人）及綜合社會保障援助受惠人士半價優惠（名額有限，先到先得）。

香港歌劇院會員優惠

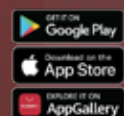
香港歌劇院會員、香港歌劇院支持者、香港歌劇院之友及香港歌劇院合唱團成員可享受八折優惠（只限正價門票）

集體購票優惠

每次購買正價門票4-10張可享9折優惠；11-20張可享85折優惠；21張或以上可享8折優惠。

Internet Booking 網上購票: www.urbtix.hk
Telephone Booking 電話購票: **3166 1288**
Ticketing Enquiries 票務查詢: **3166 1100** *10am - 8 pm (Daily 每日)
Programme Enquiries 節目查詢: **2234 0303**

Mobile App 流動購票應用程式 URBTIX



(Android, HarmonyOS & iPhone/iPad Versions)

Programme Details
節目詳情



The programme runs approximately 2.5 hours with two intermissions.
演出時間長約二小時三十分鐘，包括兩節中場休息。

For age 6 or above.
招待6歲及以上人士。

To avoid undue disturbance to the performers and other members of the audience, please switch off your mobile phones and any other sound and light emitting devices before the performance. We also forbid eating and drinking, as well as unauthorized photography, audio and video recordings in the auditorium. Thank you for your co-operation.
為求令表演者及觀眾不致受到騷擾，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。同時請勿在場內飲食或擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作。

Members of the audience are strongly advised to arrive punctually. Latecomers and those who leave their seats during the performance will only be admitted and allowed to return to their seats respectively during the intermission or at a suitable break. The presenter reserves the right to refuse admission of latecomers, and to determine the time and manner of admission of latecomers. 觀眾務請準時入座，遲到及中途離座者須待中場休息或適當時候方可進場/返回座位。主辦機構有權拒絕遲到者進場或決定其進場的時間及方式。

The presenter reserves the right to change the programme and substitute artists.
主辦機構有權更改節目及更換表演者。

Hong Kong Arts Development Council supports freedom of artistic expression. The views and opinions expressed in this project do not represent the stand of the Council.
香港藝術發展局支持藝術表達自由，本計劃內容並不反映本局意見。

The content of this programme does not reflect the views of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region.
節目內容並不反映香港特別行政區政府的意見。



Warren Mok, BBS, MH 莫華倫

Producer and Artistic Director 監製及藝術總監

A world-renowned Chinese tenor from Hong Kong, Warren Mok has made frequent guest appearances in many leading opera houses throughout the world. His operatic repertoire exceeds 60 roles including Cavaradossi in *Tosca*, Calaf in *Turandot*, Rodolfo in *La bohème*, Radamès in *Aida* and many others. In recent years, Mok has been very active in promoting opera and classical music in Hong Kong, Macao and the Mainland. He is currently the Artistic Director of Opera Hong Kong, Fujian Grand Theatre and Zhuhai Huafa Grand Theatre, and has also been the Artistic Director of the Macao International Music Festival.

Mok is currently a member of the National Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference. He was awarded the Bronze Bauhinia Star by the Government of Hong Kong Special Administrative Region (HKSAR)

and conferred an Honorary Doctorate by The Hong Kong Academy for Performing Arts in 2021, Honorary University Fellowship by Hong Kong Baptist University in 2019, Officer of the Order of the Star of Italy by the Government of Italy in 2018, Medal of Honour by the HKSAR Government in 2011, World Outstanding Chinese Award in 2010, and both Cavaliere dell'Ordine della Stella della Solidarietà Italiana (Knight of the Star of Solidarity of Italy) by the Government of Italy and Chevalier dans L'Ordre des Arts et des Lettres (Knight of the Order of Art and Letter) by the Government of France in 2008. In 2012, China's Three Tenors — Warren Mok, Dai Yuqiang and Wei Song toured the world to promote Chinese culture. In 2015, Mok was appointed as a member of Beijing Committee of Chinese People's Political Consultative Conference, fostering the bridge and development between the two cities. He was also a former member of Zhuhai Committee of Chinese People's Political Consultative Conference.

莫華倫是來自中國香港的世界知名男高音。他的演唱足跡遍及世界各大著名歌劇院。他演唱的歌劇角色超過六十個，其中包括《托斯卡》的卡瓦拉多西、《杜蘭朵》的卡拉富、《波希米亞生涯》的羅多夫、《阿伊達》的拉達梅斯等。莫氏在港澳及內地積極推廣歌劇與古典音樂，他現正擔任香港歌劇院、福建大劇院及珠海華發大劇院的藝術總監，亦曾為澳門國際音樂節的藝術總監。

莫氏現任中國人民政治協商會議全國委員會委員，並於 2021 年分別獲香港特區政府頒授銅紫荊星章及香港演藝學院頒授榮譽博士學位，2019 年獲香港浸會大學頒授榮譽大學院士銜，2018 年獲意大利政府頒發「意大利之星軍官勳章」，2011 年獲香港特區政府頒授榮譽勳章及 2010 年榮獲世界傑出華人獎。此外，莫氏於 2008 年獲意大利政府頒發「意大利團結之星騎士勳章」及法國政府頒發「法國藝術騎士勳章」。2012 年，莫氏與戴玉強、魏松所組成的中國三大男高音展開世界巡迴演出，積極推動中國文化走向世界。他自 2015 年起獲委任為北京市政協委員，促進兩地交流發展。他也是前海市政協委員。



Jia Ding 甲丁

Director 導演

Jia Ding graduated from the People's Liberation Army Academy of Art, he is a renowned director, lyricist, National Class-I Playwright, and also a member of the China Musicians Association.

Jia has directed over 400 national-level large-scale performances. Among these are the Celebrations for the 55th, 60th, and 70th Anniversaries of the Founding of the People's Republic of China in Tiananmen Square, the Welcome Event for The APEC China 2014, along with more than twenty other major events attended by the CPC and China's Paramount leader. He has created and directed large-scale classic musical epics such as "The Long March Suite" choral concert, the opera *The Answer*, and so on.

Jia is widely known not only for his many popular lyrics but also as a symbol of the CMG Spring Festival Gala. In 2001, he first served as the planner of the gala. In 2002, he was not only the planner but also the director of the Shenzhen sub-venue. In 2005 and 2006, he was again appointed as the planner of the Spring Festival Gala. Jia Ding has served as the overall designer of the CMG Spring Festival Gala six times.

甲丁，畢業自中國人民解放軍藝術學院，知名導演，詞作家，國家一級編劇，同時亦出任中國音樂家協會理事職務。

甲氏曾執導過超四百場國家級大型演藝活動。其中包括《慶祝中華人民共和國成立五十五周年、六十周年及七十周年天安門廣場聯歡活動》，《2014 年亞太經合組織領導人會議（APEC）歡迎活動》等二十餘場由黨和國家領導人出席的重大活動。創作及導演大型經典音樂史詩《長征組歌》、歌劇《答案》等劇目。

甲氏被大家所熟知，不僅是因為他創作了許多膾炙人口的歌詞，更是因為人們將他視為「中央電視台春節聯歡晚會」的符號。2001 年，甲丁首度擔任了晚會的總策劃。2002 年，他不僅是整台晚會的總策劃，更首次兼任深圳分會場的總導演。2005 年和 2006 年他再度獲命擔任春晚的總策劃。此外，甲丁還曾六度出任「春晚」的總體設計。



Yuan Ding 袁丁

Conductor 指揮

Principal Conductor and Art Committee member of China National Opera House, and Member of China Opera Research Society.

Yuan Ding has been passionate about music since an early age. He graduated with honours from the China Central Conservatory of Music in 2008, and Germany's Hochschule für Musik und Theater Leipzig in 2012. As an acclaimed conductor, Yuan has successfully conducted many renowned orchestras such as MDR Leipzig Radio Symphony Orchestra, South Westphalia Philharmonic Orchestra. He has also maintained a long-term cooperative relationship with the leading Chinese art groups including China National Symphony Orchestra, China NCPA Orchestra, and Shanghai Opera House. Yuan Ding won acclaim for his Leipzig debut of Mendelssohn's Symphony No.2 *Lobgesang*. The performance was praised by critics of *Leipziger Volkszeitung* as an "extraordinary preciseness of musical narration" and he possesses "advanced professional technique and all characteristics a successful conductor should have".

Yuan also takes part in major state culture activities having performed for the Chinese and German premiers in April 2018; later on, he successively appeared, to great acclaim, in Boao Forum For Asia, Expo 2019 Beijing, World Economic Forum and many more.

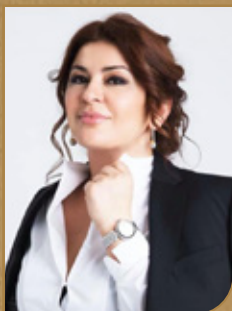
袁丁現任中央歌劇院首席常任指揮一職、兼任院藝委會委員、以及中國歌劇研究會理事。

袁氏自幼對音樂產生濃厚興趣，2008 年和 2012 年順次以優異成績畢業於中國中央音樂學院和德國萊比錫音樂與戲劇學院。作為一名廣受贊譽的指揮家，袁丁近年來成功指揮過萊比錫中德廣播交響樂團、南威斯特法倫愛樂樂團等知名樂團，並與包括中國交響樂團、國家大劇院、上海交響樂團等國內頂尖藝術機構保持著長期的合作關係。他曾於萊比錫上演了門德爾遜第二交響曲《讚美之歌》。《萊比錫人民報》樂評盛贊其為「超凡且精確的音樂闡述」、「他具備一個出色指揮家所具備的一切素質」。

除了長期活躍在音樂會和歌劇舞台以外，在大型國事文藝活動中也能見到袁氏的身影：2018 年 4 月為中德兩國總理獻演，此後又相繼在博鰲亞洲論壇、2019 世界園藝博覽會、達沃斯經濟論壇等盛會中有過精彩的亮相。

10&12 Oct Evenings and 13 Oct Matinee

10月10及12日晚場, 10月13日下午場



Veronika Dzhioeva 吉歐耶娃

Turandot 杜蘭朵

Veronika Dzhioeva was awarded the honorary title of Honored Artist of the Russian Federation.

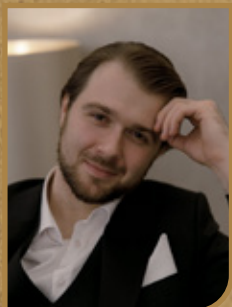
Her rich voice, rare in volume, timbre, and technical capabilities, distinguishes her and does not go unnoticed by the most demanding world critics. Dmitri Hvorostovsky compared her voice to a Rolls-Royce, and Cecilia Bartoli once wrote: "Veronika, you are incomparable!"

In Dzhioeva's recent engagements, she debuted at the Teatro Colón in Buenos Aires as Princess Turandot. She has also achieved great success with audiences and critics in such important theatres as the Deutsche Oper in Berlin, where she sang *Aida* and *Un ballo in maschera*, and the Opernhaus in Zurich, with the role of Lady Macbeth; and Teatro Lirico in Cagliari, where she sang *Tosca*. Her new album, *Ritorna Vincitor!*, was nominated for the prestigious International Classical Music Awards (ICMA).

吉歐耶娃被授予「俄羅斯聯邦榮譽藝術家」榮譽稱號。

豐富的嗓音，無論在音量、音色還是技術能力方面都極為罕見，這使她與眾不同，並且深受世界上最挑剔的評論家的青睞。導演與音樂大師級人物如霍羅斯托夫斯基將她的聲音比作勞斯萊斯，知名音樂評論家巴托莉甚至曾寫道：「薇若妮卡，你是無與倫比的！」

近年來吉歐耶娃於多個頂尖劇院嶄露頭角，如哥倫布劇院，她首次登台詮釋杜蘭朵公主。以及在柏林德意志歌劇院和卡利亞里抒情歌劇院演唱《阿依達》、《假面舞會》和《托斯卡》中經典角色，還在蘇黎世歌劇院飾演了馬克白夫人。她的新專輯《凱旋歸來！》獲得了國際古典音樂獎的提名。



Ivan Gyngazov 吉格佐夫

Calaf 卡拉富

Born in Novosibirsk, Ivan Gyngazov graduated from the M.I. Glinka Novosibirsk State Conservatory in 2013, where he studied under the guidance of Marina Akhmedova. From 2013 to 2017, he worked as a soloist for the Novosibirsk Opera, where he performed leading operatic roles such as Lensky in *Eugene Onegin*, Vladimir Igorevich in *Prince Igor*, and Pinkerton in *Madama Butterfly*.

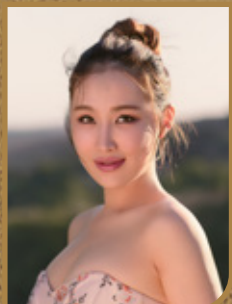
Ivan Gyngazov's recent engagements include his debut at the Bolshoi Theatre in Moscow, where he appeared as Sadko in a production by Dmitri Tcherniakov, Andrei Morozov in *The Oprichnik* at the Mikhailovsky Theatre, as well as the title role of *Lohengrin* at Bolshoi theatre and Calaf in *Turandot* at Wiener Staatsoper.

At the Mariinsky Theatre, Ivan's repertoire includes roles such as Bogdan Sobinin in *A Life for the Tsar*, Vladimir Igorevich in *Prince Igor*, Vaudémont in *Iolanta*, Sadko in *Sadko*, Manrico in *Il trovatore*, José in *Carmen*, and Samson in *Samson et Dalila*.

伊凡·吉格佐夫出生於俄羅斯新西伯利亞，於2013年畢業於新西伯利亞國立格林卡音樂學院，師從瑪麗娜·艾哈邁多娃。從2013年到2017年，他擔任新西伯利亞歌劇院的獨唱家，演出過許多重要的歌劇角色，如《尤金·奧涅金》中的連斯基、《伊果王子》中的福拉底米爾，以及《蝴蝶夫人》中的平克頓。

吉格佐夫最近的演出包括首次在莫斯科大劇院亮相，飾演薩特科，由德米特里·特奇尼亞科夫執導的製作；以及在米哈伊洛夫斯基劇院中詮釋《禁衛軍》中的安德烈·莫羅佐夫，以及在大劇院的《羅恩格林》中的男主角，還有在維也納國家歌劇院的《杜蘭朵》中飾演卡拉富。

在馬林斯基劇院，吉格佐夫演出的角色包括《為沙皇獻身》中的博格丹·索比寧、《伊果王子》中的福拉底米爾、《約蘭塔》中的沃德蒙、《薩德科》中的薩德科、《遊唱詩人》中的曼里柯、《卡門》中的荷西，以及《參孫及大利拉》中的參孫。



Bing Bing Wang 王冰冰

Liù 柳兒

Residing in Italy, Bing Bing Wang is the first Chinese national to have graduated with a master's degree from the Giuseppe Verdi Conservatory of Music in Milan. She has performed in opera houses in Italy, France, Australia, the United States, Slovenia, Romania and Latvia. Wang is active in Europe, and has sung in many roles including Liù in *Turandot*, Violetta in *La Traviata*, Mimi in *La Bohème*, Cio-Cio-San in *Madama Butterfly*, Micaela in *Carmen* and more. In October 2024 she will be the only soprano invited by the legendary tenor Plácido Domingo to sing in his Recital.

In 2019, Sony Classic Label signed Bing Bing Wang to release her first Italian Arias Album *Un bel di*, she is the first Chinese soprano to sign with Sony and release a CD. In June 2024, Sony Music released her fourth album *Vaga Luna* globally.

In the field of education, Wang organises vocal masterclasses and public lessons around the world to share and teach her bel canto performance experience to the younger generation. She has also recently been appointed as a Visiting Professor at the Hong Kong Academy for Performing Arts.

旅意華人女高音王冰冰是首位華人以碩士資歷畢業於意大利米蘭威爾第國立音樂學院歌劇表演專業，並獲中國中央電視台頒發「十大女高音」之一。世界歌劇舞台上都閃耀著她的身影，包括意大利、法國、澳洲、美國、斯洛維尼亞、羅馬尼亞及拉脫維亞等。王氏成功扮演的歌劇角色有《茶花女》的薇奧列達、《杜蘭朵》的柳兒、《波希米亞生涯》的咪咪、《蝴蝶夫人》的秋秋桑、《卡門》的米凱拉等。2024年10月她將受邀於傳奇男高音杜明高的個人音樂會上演唱。

2019年，國際著名品牌索尼音樂唱片為她發行首張歌劇詠歎調專輯《晴朗的一天》，這也是索尼音樂首度為華人女高音灌錄唱片。於2024年6月，王氏發行了她的第四張美聲專輯《遊移的月亮》。

在教育事業上，王氏在世界各地舉辦聲樂大師課公開課，為年輕一代分享和傳授她的美聲歌劇經驗。近期她受聘於香港演藝學院，擔任客席教授。

11 Oct Evening and 12 Oct Matinee

10月11日晚場, 12日下午場



Oksana Nosatova 諾薩托娃

Turandot 杜蘭朵

Ukrainian soprano Oksana Nosatova is a former soloist at the Donetsk Opera Theater. Her recent and upcoming engagements include *Aida* (*Aida*) at Staatsoper Berlin, Royal Danish Opera in Copenhagen, Prague National Theater, and Polish National Theater, Abigaille in *Nabucco* at the Prague National Theater, Kraków Opera, and *Turandot* (*Turandot*) with Israeli Opera Tel Aviv, Helsinki Opera Box and Opera Hong Kong.

Her repertoire includes the title roles in *Aida*, *Turandot*, and *Iolanta*, Mimi in *La bohème*, Cio-Cio-San in *Madama Butterfly*, Lisa in *Pique Dame*, Santuzza in *Cavalleria Rusticana*, Abigaille in *Nabucco*, Domna Saburova in *Tsar's Bride*, Yaroslava in *Prince Igor*, Lady Macbeth in *Macbeth*. She is a prize winner of the Dvorák International Singing Competition, the first prize winner of the Ukrainian National Singing Competition, and The Art of XXI Century International Singing Competition (Kiev, Ukraine).

烏克蘭女高音諾薩托娃曾是頓涅茨克歌劇院的獨唱家。她最近和即將演出的角色包括在柏林國家歌劇院、哥本哈根的丹麥皇家劇院、捷克國家歌劇院、波蘭國家劇院的阿依達(《阿依達》), 布拉格國家劇院和克拉科夫歌劇院《納布果》中的阿比蓋爾, 以及以色列歌劇院、赫爾辛基歌劇院和香港歌劇院的杜蘭朵(《杜蘭朵》)。

她的劇目包括以下角色阿依達、杜蘭朵、伊奧蘭塔、《波希米亞生涯》中的咪咪、《蝴蝶夫人》中的秋秋桑、《黑桃皇后》中的麗莎、《鄉村騎士》中的桑桃莎、《納布果》中的阿比蓋爾、《沙皇的新娘》中的多姆娜·薩布羅娃、《伊果王子》中的雅羅斯拉夫娜、《馬克白》中的馬克白夫人等角色。

她是「德伏扎克國際歌唱比賽」的得獎者、「烏克蘭全國歌唱比賽」第一名得主, 以及「二十一世紀藝術國際歌唱比賽」(烏克蘭, 基輔)的得獎者。



Andrea Shin 申相根

Calàf 卡拉富

Born in South Korea, Andrea Shin pursued his studies in Seoul. He furthered his education in Novara, Italy, Salzburg's Mozarteum, Vienna's Prayner Conservatory, and Milan's Accademia Teatro Alla Scala. He has won multiple competitions, including the "Voci Verdiane" and the Vienna International Hans Gabor Belvedere Singing Competition.

From 2011 to 2015, Shin was an ensemble member of the Badische Staatstheater Karlsruhe, where he performed classic roles such as Rodolfo (*La Bohème*), Duca (*Rigoletto*), Don Jose (*Carmen*), King Gustav (*Un ballo in maschera*), Alfred (*Die Fledermaus*), Grigory (*Boris Godunow*), and An Italian Singer (*Der Rosenkavalier*).

He has also performed in theatres including Leipzig, Graz, and the Metropolitan Opera in New York. Shin has performed

Cavaradossi (*Tosca*) and Pinkerton (*Madama Butterfly*) at the Staatsoper Stuttgart, Edgardo (*Lucia di Lammermoor*) at Oper Dortmund, Florian (*Das Testament*), Faust at the Staatstheater Mainz, and Ismaele (*Nabucco*) at Theater Freiburg. Recently, Shin has sung the role of Calàf (*Turandot*) at the Austrian Festival of St. Margarethen and in Dortmund.

出生於韓國的申相根初在首爾學習歌劇, 後在意大利諾瓦拉、薩爾茨堡莫扎特音樂大學、維也納的普萊納音樂學院以及米蘭的史卡拉歌劇院學院深造。申氏贏得了多個比賽, 包括「沃奇·韋爾迪亞內」比賽和維也納「漢斯·加伯·貝爾維德」國際聲樂比賽。

2011年至2015年期間, 申相根是卡爾斯魯厄巴登國家劇院的樂團成員, 演唱了如《波希米亞生涯》中的羅多夫、《弄臣》中的公爵、《卡門》中的唐·何塞、《假面舞會》中的古斯塔夫國王、《蝙蝠》中的阿弗列德以及《玫瑰騎士》中的意大利歌手等經典角色。

他的演出經歷還包括萊比錫、格拉茨和紐約大都會歌劇院等劇院。申氏還曾於斯圖加特國立劇院飾演《托斯卡》中的卡瓦拉多西和《蝴蝶夫人》中的平克頓。除此之外, 在多特蒙德歌劇院中、萊茵邦立美茵茲歌劇院、佛萊堡劇院都有他的身影。最近, 申相根在奧地利聖瑪格莉特歌劇節和多特蒙德演唱了《杜蘭朵》中的卡拉富一角。



Louise Kwong 鄺勵齡

Liù 柳兒

Louise Kwong was a soprano at the Young Artist Programme of Rome Opera House in Italy from 2018-2019 and an awardee of the Hong Kong Ten Outstanding Young Persons in 2019.

Kwong is a graduate of the Chinese University of Hong Kong, the Dutch National Opera Academy, the Conservatory of Amsterdam and the Royal College of Music of London. She was Mimi in *La bohème*, Cio-Cio-San in *Madama Butterfly*, Micaëla in *Carmen*, Liù in *Turandot*, Anna in *Anna Bolena*, Donna Elvira in *Don Giovanni* and many others. Kwong won the 2nd prize, Audience prize and the Best Soprano prize in the 18th International Singing Competition Ferruccio Tagliavini in Austria. She was awarded the Young Artist Award in Music by the Hong Kong Arts Development

Council in 2014 and in the Commendatory Scheme of the Secretary of Home Affairs in 2015.

鄺勵齡是羅馬歌劇院 2018 年至 2019 年度青年藝術家計劃駐院女高音, 並於 2019 年獲選為「香港十大傑出青年」。

鄺氏畢業於香港中文大學、荷蘭皇家歌劇學院、阿姆斯特丹音樂學院及英國皇家音樂學院。她曾擔任不同歌劇角色, 包括《波希米亞生涯》的咪咪、《蝴蝶夫人》的秋秋桑、《卡門》的米凱拉、《杜蘭朵》的柳兒、《安娜博萊娜》的安娜及《唐·喬望尼》的愛爾維拉等。鄺氏曾獲奧地利第十八屆泰利亞雲尼國際聲樂比賽第二名、「觀眾獎」及「最佳女高音獎」。她於 2014 年獲香港藝術發展局頒發年度「藝術新秀獎」, 並於 2015 年入選「民政事務局長嘉許計劃」。

OPERA HONG KONG - TURANDOT

Production & Cast List 製作及演員名單

Producer	Warren Mok	監製	莫華倫
Director	Jia Ding	導演	甲丁
Conductor	Yuan Ding	指揮	袁丁
Chorus Director	Alex Tam	合唱團總監	譚天樂

Set / Props Designer	Wang Xue Ling	舞美/道具設計	王雪嶺
Costume Designer	Cheng Jun	服裝設計	程鈞
Lighting Designer	Wen Xiao Nan	燈光設計	溫曉楠

Turandot	Veronika Dzhioeva [#] Oksana Nosatova [^]	杜蘭朵	吉歐耶娃 [#] 諾薩托娃 [^]
Calàf	Ivan Gyngazov [#] Andrea Shin [^]	卡拉富	吉格佐夫 [#] 申相根 [^]
Liù	Bing Bing Wang [#] Louise Kwong [^]	柳兒	王冰冰 [#] 鄺勵齡 [^]
Timur	Zhang Wen Wei	帖木兒	張文巍
Ping	Sun Li [#] Lin Zi Hao [^]	平	孫礫 [#] 林子豪 [^]
Pang	Henry Ngan [#] Yao Zhong Yi [^]	彭	顏嘉樂 [#] 姚中譚 [^]
Pong	Chen Yong [#] Li Hao Ran [^]	龐	陳永 [#] 李浩然 [^]
Mandarin	Apollo Wong [#] Zhou Jian Kun [^]	大官	黃日珩 [#] 周建坤 [^]
Emperor	Wesley Lam	君皇	林俊傑

[#]10月10及12日晚, 10月13日下午
[#] Evenings of October 10 & 12, Afternoon of October 13

[^]10月11日晚, 10月12日下午
[^] Evening of October 11, Afternoon of October 12

Hong Kong Philharmonic Orchestra	香港管弦樂團
Opera Hong Kong Chorus	香港歌劇院合唱團
Opera Hong Kong Children Chorus	香港歌劇院兒童合唱團